



## RÁMCOVÁ SMLOUVA O POSKYTOVÁNÍ JAZYKOVÉ VÝUKY

Smluvní strany

### 1. AGENTURA PRO PODPORU PODNIKÁNÍ A INVESTIC CZECHINVEST

Sídlo: 120 00 Praha 2, Štěpánská 15  
IČO: 71377999  
DIČ: CZ71377999, není plátce DPH  
Bank. spojení: Komerční banka a.s., pobočka Praha - Spálená  
Číslo účtu: 84639011/0100  
Státní příspěvková organizace podřízená Ministerstvu průmyslu a obchodu, zřízena zákonem č. 1/2004 Sb.  
Jednající: Ing. Ondřej Votruba, pověřený řízením

dále také jen „*Objednatel*“ nebo „*CzechInvest*“ na straně jedné

a

### 2. PRESTO – PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o.

Sídlo: Na Příkopě 988/31, 110 00 Praha 1  
IČO: 26473194  
DIČ: CZ26473194  
Bank. spojení: UniCredit Bank Czech Republic, a.s.  
Číslo účtu: 805329006/2700  
Jednající: Ing. Milanem Havlínem, jednatelem  
Zapsána v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka 84492

dále také jen „*Poskytovatel*“ na straně druhé

dále oba společně jen „*Smluvní strany*“ uzavřely níže uvedeného dne, měsíce a roku, dle § 269 odst. 2. zákona č. 513/1991 Sb., obchodní zákoník (dále jen „*obchodní zákoník*“), ve znění pozdějších předpisů, tuto:

**Rámcovou smlouvu o poskytování jazykové  
(dále jen „Smlouva“)**

### Úvodní ustanovení

Poskytovatel prohlašuje, že splňuje veškeré podmínky a požadavky v této Smlouvě stanovené a je oprávněn tuto Smlouvu uzavřít a řádně plnit závazky v ní obsažené.

Objednatel prohlašuje, že splňuje veškeré podmínky a požadavky v této Smlouvě stanovené a je oprávněn tuto Smlouvu uzavřít a řádně plnit závazky v ní obsažené. Smluvní strany uzavírají tuto Smlouvu za účelem realizace výuky cizích jazyků pro zaměstnance Objednatele v individuálních a skupinových kurzech a realizace souvisejících podpůrných služeb Poskytovatelem.

Tato Smlouva byla uzavřena na základě zadávacího řízení veřejné zakázky „Jazyková výuka zaměstnanců“ ev.č. VZ/33/13 zadané Objednatelem jako zadavatelem Poskytovateli jako vybranému uchazeči (dále jen „**Zakázka**“).

## I. Předmět smlouvy

1. Předmětem této Smlouvy je úprava podmínek, dle kterých se Poskytovatel, na základě postupných dílčích písemných objednávek, zavazuje poskytovat Objednateli jazykovou výuku zaměstnanců Objednatele a to dle potřeb a požadavků Objednatele dle této Smlouvy a závazek Objednatele zaplatit za řádně zajištěnou jazykovou výuku cenu sjednanou dle podmínek této Smlouvy.
2. Jazykovou výukou se rozumí soustavné vedení posluchačů lektorem s cílem umožnit jim zvládnout příslušný cizí jazyk na úrovni příslušného jazykového kurzu s přihlédnutím k jejich osobním schopnostem a získání osvědčení o absolvování jazykového kurzu nebo příprava a realizace jazykového testu a jeho vyhodnocení nebo příprava posluchačů k absolvování akreditovaných certifikačních zkoušek.
3. Vyučovací hodinou se rozumí výuka nepřetržitě trvající 45 minut (dále jen „**Lekce**“), není-li stanoveno jinak. Náhradní vyučovací hodinou se rozumí vyučovací hodina konaná mimo rozvrh výuky (dále jen „**Náhradní lekce**“). Není-li výslovně v této Smlouvě stanoveno, že se jedná o Náhradní vyučovací hodinu, vztahuje se ustanovení Smlouvy na Vyučovací hodinu i na Náhradní vyučovací hodinu.
4. Lektorem se rozumí zaměstnanec Poskytovatele nebo osoba v jiném než pracovněprávním vztahu k Poskytovateli, která zajišťuje výuku cizího jazyka dle této Smlouvy (dále jen „**Lektor**“). Na realizaci Smlouvy se budou jako Lektoři podílet osoby uvedené v seznamu členů realizačního týmu obsaženého v nabídce Poskytovatele na Zakázku. Změna či doplnění dalšího člena realizačního týmu je přípustná pouze tak, aby nevznikaly z těchto důvodů náklady na straně Objednatele. Poskytovatel je povinen zajistit, aby nový člen realizačního týmu splňoval kvalifikaci Objednatelem požadovanou v rámci řízení na Zakázku. Objednatel má právo požádat kdykoli o doložení kvalifikace příslušných Lektorů. Realizace výuky nekvalifikovanými Lektory může být považována za zvláště závažné porušení smlouvy a může být důvodem k odstoupení od Smlouvy.
5. Rozvrhem výuky se rozumí určení termínů konání Vyučovacích hodin v jednom kalendářním týdnu pro každý jednotlivý jazykový kurz, pokud se strany nedohodnou jinak (dále jen „**Rozvrh**“).

## II. Předmět plnění

1. Předmětem plnění je poskytování jazykové výuky zaměstnancům Objednatele dle potřeb a požadavků Objednatele uvedených v této Smlouvě. Podrobná specifikace požadovaného plnění je uvedena v příloze č. 1, která je nedílnou součástí této

Smlouvy. Konkrétní požadavky Objednatele na plnění Poskytovatele budou mezi smluvními stranami sjednány v Dílčí smlouvě uzavřené na základě této Smlouvy způsobem dle § 92 odst. 1 písm. a) ZVZ v souladu se specifikací uvedenou v příloze č. 1 této Smlouvy.

### III. Uzavírání Dílčích smluv

1. Tato Smlouva bude plněna na základě jednotlivých písemných objednávek (dále jen „**Objednávka**“ nebo „**Objednávky**“) Objednatele. Objednávky budou dle aktuální potřeby Objednatele zasílány Poskytovateli v písemné formě na kontaktní údaj Poskytovatele uvedený v čl. XI této Smlouvy. Objednávka bude obsahovat alespoň:
  - a) číslo Objednávky
  - b) identifikaci posluchače tj. zaměstnance Objednatele;
  - c) jazyk, jehož výuka je požadována;
  - d) požadavek na individuální nebo skupinovou výuku;
  - e) požadavek na místo výuky (sídlo Objednatele nebo regionální kancelář Objednatele nebo prostory zajištěné Poskytovatelem);
  - f) termín předpokládaného zahájení a ukončení výuky;
  - g) požadovaný počet lekcí;
  - h) požadovaný časový termín poskytování jazykové výuky a její rozvrh v souladu s přílohou č. 1 této Smlouvy;
  - i) požadavek na zajištění jazykového testu nebo přípravného kurzu, budou-li Objednavatelem požadovány;
  - j) podmínky fakturace jazykové výuky, požaduje-li Objednatel jinou než periodicitu fakturace sjednanou v této Smlouvě;
  - k) cenu vypočtenou dle cenové tabulky uvedené v příloze č. 2 této Smlouvy.
2. Objednávku je Objednatel povinen doručit Poskytovateli nejméně 2 týdny před požadovaným termínem zahájení jazykové výuky.
3. Poskytovatel je povinen potvrdit Objednávku Objednatele bez zbytečného odkladu, nejpozději však do pěti (5) pracovních dní od doručení Objednávky. Bezvýhradnou akceptací objednávky se pro účely této Smlouvy rozumí uzavření Dílčí smlouvy o zajištění jazykové výuky (dále jen „**Dílčí smlouva**“), na jejímž základě je Poskytovatel povinen zajistit Objednateli, v Dílčí smlouvě specifikovanou, jazykovou výuku a Objednatel je povinen po splnění Dílčí smlouvy, na základě fakturace Poskytovatele, uhradit cenu dle Dílčí smlouvy.
4. Obě smluvní strany mají právo navrhnout druhé smluvní straně změnu Dílčí smlouvy. Návrh na změnu Dílčí smlouvy musí být doručen druhé smluvní straně písemně s identifikací Dílčí smlouvy, jejíž změna je navrhována a specifikací navrhovaných změn a to nejpozději tři (3) pracovní dny před požadovanou účinností změny. Změny se mají za přijaté a změněná Dílčí smlouva za uzavřenou písemným potvrzením změn oběma smluvními stranami.
5. Obě smluvní strany sjednávají, pro případ objektivní příčiny na straně posluchače, spočívající zejména, avšak nikoli pouze, v nemoci, neodkladných pracovních záležitostech nebo návštěvy lékaře, možnost Objednatele upravit či změnit čas poskytnutí lekce jazykové výuky či jazykového testu. Tato dohoda nevyžaduje písemné potvrzení smluvních stran a změnu Dílčí smlouvy. O takto dohodnuté úpravě

či změně časového termínu poskytnutí lekce jazykové výuky nebo jazykového testu je Objednatel povinen bezodkladně informovat Poskytovatele.

6. Dílčí smlouva se pro účely této Smlouvy považuje za ukončenou:
  - a) vyčerpáním všech v Dílčí smlouvě sjednaných lekcí jazykové výuky, absolvováním jazykového testu/ů či jazykového přípravného kurzu;
  - b) uplynutím 24 hodin od doručení písemné výpovědi Dílčí smlouvy Poskytovateli;
7. Pro účely této Smlouvy se písemnou formou při sjednávání, změnách či ukončení Dílčích smluv rozumí rovněž elektronická forma – emailem na kontaktní osoby smluvních stran.

#### **IV. Doba a místo plnění**

1. Dobou plnění Zakázky se pro účely této Smlouvy rozumí doba čtyř (4) let od uzavření této Smlouvy.
2. Dobou plnění Dílčí smlouvy se pro účely této Smlouvy rozumí doba od zahájení do konce jazykové výuky nebo jazykového testu sjednaná mezi smluvními stranami v Dílčí smlouvě. V případě přesunu poskytnutí lekce jazykové výuky dle čl. III. odst. 5 této Smlouvy se doba plnění Dílčí smlouvy prodlužuje do doby vyčerpání všech sjednaných lekcí jazykové výuky.
3. Místem plnění je místo uvedené v Dílčí smlouvě, přičemž tímto místem může být:
  - a) sídlo Objednatele;
  - b) sídlo regionální kanceláře Objednatele;
  - c) prostory zajištěné Poskytovatelem, které splňují požadavky Objednatele dle přílohy č. 1 této Smlouvy a ve kterých je poskytována jazyková výuka.

#### **V. Cena za poskytování jazykové výuky a platební podmínky**

1. Cena za poskytování jazykové výuky nebo jazykového testu dle Dílčí smlouvy uvedená bez DPH bude stanovena dle přílohy č. 2 této Smlouvy, která je nedílnou součástí této Smlouvy (dále jen „**Dílčí cena plnění**“) jako součin jedné (1) lekce jazykové výuky příslušného cizího jazyka či jazykového testu a počtu lekcí jazykové výuky či jazykových testů sjednaných v Dílčí smlouvě. Dílčí cena plnění bude uvedena Objednatel v Objedávce a bezvýhradným přijetím Objednávky Poskytovatelem je Dílčí cena plnění Poskytovatelem akceptována.
2. Dílčí cena plnění bez DPH je pevná a nepřekročitelná po celou dobu platnosti Dílčí smlouvy a nepodléhá žádné další eskalační či inflační doložce, tzn., že je neměnná po celou dobu platnosti a účinnosti Dílčí smlouvy. Dílčí cenu plnění je možné překročit pouze při změně sazeb DPH.
3. Celková cena plnění bez DPH bude pro účely této Smlouvy stanovena jako součet Dílčích cen plnění bez DPH na základě jednotlivých mezi smluvními stranami uzavřených Dílčích smluv.

4. V Dílčí ceně plnění jsou zahrnuty veškeré náklady spojené s předmětem, místem a časem plnění dle Dílčí smlouvy a této Smlouvy. Poskytovatel nese v rámci předmětu této Smlouvy veškeré náklady a poplatky související s realizací Dílčí smlouvy včetně veškerých daní a poplatků dle platných předpisů včetně případných celních, bankovních výloh a pojištění.
5. Poskytovatel vystaví Objednateli daňový doklad - fakturu po řádném poskytnutí jazykové výuky nebo její části vždy k 15. (patnáctému) dni měsíce následujícího po měsíci, ve kterém Poskytovatel poskytoval jazykovou výuku nebo její část a tuto jazykovou výuku nebo její část fakturuje. Řádným poskytnutím jazykové výuky se rozumí ukončení jazykové výuky tj. vyčerpání všech v Dílčí smlouvě sjednaných lekcí jazykové výuky, poskytnutí jazykových testů či jazykových přípravných kurzů nebo jejich části za fakturované období dle podmínek sjednaných mezi smluvními stranami v Dílčí smlouvě.
6. Faktura bude obsahovat veškeré náležitosti daňového dokladu podle zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů a dále nedílnou součástí faktury bude:
  - (i.) identifikace Dílčích smluv, jejichž Dílčí cena plnění či její část je Poskytovatelem fakturována;
  - (ii.) docházkový list každého posluchače s uvedením poskytnutých lekcí jazykové výuky podepsaný posluchačem a jeho lektorem;
  - (iii.) měsíční reporting o poskytování služeb jazykové výuky, který bude obsahovat:
    - jmenný seznam posluchačů,
    - jména jejich lektorů,
    - přehled uskutečněných lekcí nebo jazykových testů,
    - datum konání lekcí nebo jazykových testů,
    - počet odvolaných lekcí v daném měsíci,
    - počet zbývajících lekcí u jednotlivých posluchačů.
7. V případě předčasného ukončení Dílčí smlouvy je Poskytovatel oprávněn fakturovat Objednateli do té doby poskytnuté služby jazykové výuky nebo jejich poměrnou část.
8. Splatnost jednotlivých faktur bude činit třicet (30) dnů ode dne jejich předání (doručení) Objednateli. Platba proběhne bezhotovostním převodem na bankovní účet Poskytovatele uvedený v záhlaví této Smlouvy nebo na faktuře. Pro účely této Smlouvy se za uhrazení Dílčí ceny plnění považuje okamžik odepsání fakturované částky z bankovního účtu Objednatele.
9. Objednatel má právo vrátit před termínem splatnosti neproplacenou fakturu k doplnění jako neidentifikovanou a neúplnou, pokud tato nebude obsahovat veškeré náležitosti daňového dokladu případně další náležitosti dle příslušných právních předpisů a podmínek této Smlouvy, aniž se dostane do prodlení se splatností. Nová lhůta splatnosti počíná běžet znovu od opětovného zaslání náležitě doplněné či oprávněné faktury.
10. Objednatel nebude Poskytovateli poskytovat zálohy před zahájením plnění.

## VI. Práva a povinnosti smluvních stran

1. Poskytovatel je:

- (i.) povinen zajistit řádnou organizaci jazykové výuky. Veškeré činnosti spojené s komplexní organizací jazykové výuky zajišťuje v plném rozsahu výlučně Poskytovatel. Jedná se zejména, ale nikoli výlučně o  
Zahájení a řádné poskytnutí jazykové výuky dle uzavřené Dílčí smlouvy;  
V případě požadavku Objednatele sjednaném v Dílčí smlouvě provedení jazykového testu;  
Dodání studijních materiálů posluchačovi;  
Provádění reportingu, hodnocení posluchače a vedení řádné evidence o účasti posluchače
- (ii.) poskytovat své služby jazykové výuky s odbornou péčí, podle svých nejlepších znalostí a schopností a v souladu s touto Smlouvou a jednotlivými Dílčími smlouvami;
- (iii.) povinen v případě požadavku Objednatele dokládat kvalifikaci lektora, který bude poskytovat jazykovou výuku sjednanou v Dílčí smlouvě;
- (iv.) povinen poskytovat Objednateli veškerou součinnost, která je třeba pro uzavření Dílčích smluv a jejich řádné plnění a za tímto účelem ustanovit kontaktní osobu a jejího zástupce;
- (v.) po ukončení Dílčí smlouvy a nebo, na vyžádání Objednatele, v průběhu realizace Dílčí smlouvy předložit Objednateli hodnocení posluchače
- (vi.) povinen na základě písemného požadavku Objednatele zajistit výměnu nevyhovujícího lektora; požadavek na výměnu musí být Poskytovateli doručen ze strany Objednatele nejpozději do skončení čtvrté (4) lekce jazykové výuky;
- (vii.) povinen vystavit a doručit daňový doklad – fakturu v souladu s čl. V. této Smlouvy;
- (viii.) informovat Objednatele bez zbytečného odkladu o všech skutečnostech, které by mohly mít jakýkoli vliv na kvalitu a včasnost poskytovaného plnění.
- (ix.) mít pro poskytování plnění podle této Smlouvy k dispozici dostatečný počet kvalifikovaných Lektorů dle přílohy č. 1 této Smlouvy a, je-li to vyžadováno i zahraničních Lektorů, a to i s přihlédnutím k možnosti jejich výměny. V případě, že s přihlédnutím ke všem okolnostem musí Poskytovatel provést výběr dalších Lektorů pro řádné poskytování plnění podle této Smlouvy, je povinen tento výběr provést v souladu s čl. I. odst. 4 této Smlouvy.
- (x.) pro případ nemožnosti zajistit výuku v plánovaném čase či rozsahu z důvodu na straně Poskytovatele (např. onemocnění Lektora apod.), je povinen o této skutečnosti informovat Objednatele nejméně 24 hodin před konáním příslušné lekce a navrhnout termín příslušné Náhradní lekce. Počet lekcí, které mohou být v průběhu realizace Dílčí smlouvy takto z důvodů na straně Poskytovatele nahrazeny Náhradní lekcí, nepřekročí celkem 4 Lekce.
- (xi.) povinen bezodkladně informovat Objednatele na jeho žádost o stavu plnění závazků ze Smlouvy, a to ve formě požadované Objednatelem
- (xii.) povinen při plnění Smlouvy zajistit ochranu a náležitě nakládání s veškerými zpřístupněnými osobními údaji posluchačů Objednatele.
- (xiii.) povinen uchovat účetní záznamy a další relevantní podklady související s

dodávkou služeb dle platných právních předpisů.

2. Objednavatel je:
- (i.) povinen informovat Poskytovatele bez zbytečného odkladu o všech skutečnostech, které by mohly mít jakýkoliv vliv na kvalitu a včasnost poskytovaného plnění.
  - (ii.) povinen objednávat jazykovou výuku nebo jazykový test včas a způsobem dle této Smlouvy;
  - (iii.) povinen poskytovat Poskytovateli součinnost nezbytnou k řádnému poskytnutí jazykové výuky Poskytovatelem;
  - (iv.) povinen hradit řádně fakturované Dílčí ceny plnění;
  - (v.) pro případ objektivní příčiny na straně posluchače, spočívající zejména, avšak nikoli pouze, v nemoci, neodkladných pracovních záležitostech nebo návštěvy lékaře, možnost Objednatele upravit či změnit čas poskytnutí lekce jazykové výuky či jazykového testu. Tato dohoda nevyžaduje písemné potvrzení smluvních stran a změnu Dílčí smlouvy. O takto dohodnuté úpravě či změně časového termínu poskytnutí lekce jazykové výuky nebo jazykového testu je Objednatel povinen bezodkladně informovat Poskytovatele.
  - (vi.) oprávněn předčasně ukončit Dílčí smlouvu způsobem dle čl. III. této Smlouvy.

## VII. Sankce

1. V případě prodlení Poskytovatele se zahájením poskytování jazykové výuky může Objednatel požadovat po Poskytovateli smluvní pokutu ve výši 1.000,- Kč (slovy: *jedentisíc korun českých*) za každý i započatý den prodlení se zahájením jazykové výuky.
2. Ustanovení o smluvní pokutě dle odst. 1. tohoto článku neplatí v případě, že prodlení Poskytovatele bylo způsobeno prodlením Objednatele.
3. V případě porušení povinnosti Poskytovatele zajistit kvalifikovaného Lektora dle čl. VI. odst. 1 bod (ix.) této Smlouvy může Objednatel po Poskytovateli požadovat smluvní pokutu ve výši 1.000,- Kč Kč (slovy: *jeden tisíc korun českých*) za každý takový případ.
4. V případě porušení povinnosti Poskytovatele zajistit kvalifikovaného Lektora dle čl. VI. odst. 1 bod (x.) této Smlouvy může Objednatel po Poskytovateli požadovat smluvní pokutu ve výši 1.000,- Kč Kč (slovy: *jeden tisíc korun českých*) za každý takový případ.
5. V případě porušení povinnosti Poskytovatele zajistit ochranu osobních údajů posluchačů Objednatele dle čl. VI. bod (xii.) této Smlouvy může Objednatel po Poskytovateli požadovat smluvní pokutu ve výši 50.000,- Kč Kč (slovy: *padesát tisíc korun českých*) za každý takový případ.
5. Smluvní pokuta je splatná do čtrnácti (14) dnů ode dne zaslání písemné výzvy Objednatelem Poskytovateli. Povinností k úhradě smluvní pokuty není dotčeno právo Objednatele na náhradu škody, která mu porušením povinnosti, na kterou se smluvní pokuta vztahuje, vznikla. Poskytovatel je povinen Objednateli nahradit i škodu, která přesahuje výši smluvní pokuty.
6. Poskytovatel je oprávněn účtovat Objednateli sankci – storno poplatek ve výši ceny jedné (1) sjednané lekce nebo jazykového testu v případě neomluvené absence

posluchače či zrušení lekce méně než 24 hodin před zahájením lekce jazykové výuky nebo jazykového testu. Tato sankce se nevztahuje na případ úpravy či změny časového termínu poskytnutí lekce jazykové výuky či jazykového testu dle čl. III. odst. 5. této Smlouvy.

7. Za pozdní úhradu faktury zaplatí Objednatel Poskytovateli úrok z prodlení v zákonné výši z dlužné částky za každý den prodlení.

### VIII.

#### Odstoupení od Smlouvy

1. Objednatel je oprávněn od této Smlouvy písemně odstoupit v případě podstatného porušení této Smlouvy Poskytovatelem ve smyslu příslušných ustanovení Obchodního zákoníku. Odstoupení od Smlouvy ze strany Objednatele není spojeno s uložením jakékoli sankce k tíži Objednatele.
2. Objednatel je dále oprávněn písemně odstoupit od této Smlouvy, pokud Poskytovatel:
  - a) je v prodlení se smluvně dohodnutými termíny plnění po dobu delší než deset (10) dnů; nebo
  - b) poruší některé ze smluvně sjednaných ustanovení, nebude-li dohodnuto jinak.Porušení Smlouvy každým z výše uvedených důvodů je považováno za porušení této Smlouvy podstatným způsobem.
3. Objednatel dále může odstoupit od této Smlouvy v případě, že:
  - a) na majetek Poskytovatele je vedeno insolvenční řízení nebo insolvenční návrh byl zamítnut pro nedostatek majetku Poskytovatele (v souladu se zněním zákona č. 182/2006 Sb., o úpadku a způsobech jeho řešení, ve znění pozdějších předpisů); nebo
  - b) Poskytovatel vstoupí do likvidace.
4. Za den odstoupení od Smlouvy se považuje den, kdy bylo písemné oznámení o odstoupení oprávněné smluvní strany doručeno druhé smluvní straně.
5. Objednatel má dále právo odstoupit od této Smlouvy i v případě, že Poskytovatel uvedl v této Smlouvě informace nebo doklady, které neodpovídají skutečnosti.
6. Odstoupením od Smlouvy nejsou dotčena práva smluvních stran na úhradu splatné smluvní pokuty, úroku z prodlení a na náhradu škody.

### IX.

#### Doba platnosti Smlouvy a ukončení Smlouvy

1. Platnost této Smlouvy je sjednána na dobu určitou – čtyř (4) let od uzavření této Smlouvy.
2. Ukončení této Smlouvy dříve je možné písemnou dohodou smluvních stran nebo písemnou výpovědí jedné ze smluvních stran, i bez udání důvodů. Výpovědní lhůta činí tři (3) měsíce a počíná běžet prvním dnem kalendářního měsíce následujícího po doručení písemné výpovědi druhé smluvní straně.

### X.



### **Vyšší moc**

1. Smluvní strany se osvobozují od odpovědnosti za částečné nebo úplné nesplnění smluvních závazků z důvodů vyšší moci. Za vyšší moc se pokládají okolnosti, které vznikly po uzavření této Smlouvy nezávisle na vůli povinné strany v důsledku smluvními stranami nepředvídatelných a jiných neodvratitelných událostí mimořádné povahy a které brání splnění jejich povinností, jestliže nelze rozumně předpokládat, že by povinná strana tuto překážku nebo její následky odvrátila nebo překonala a dále, že by v době vzniku závazku tuto překážku předvíдалa.
2. Odpovědnost nevyklučuje překážka, která vznikla teprve v době, kdy povinná strana byla v prodlení s plněním své povinnosti, nebo vznikla z jejich hospodářských poměrů.
3. V každém případě je však smluvní strana postižená vyšší mocí povinna neprodleně druhou smluvní stranu o výskytu vyšší moci písemně informovat a provést neodkladně všechna opatření k vyloučení škod.
4. V případě vyšší moci se prodlužuje lhůta ke splnění smluvních povinností o dobu, během které budou následky vyšší moci trvat včetně doby prokazatelně nutné k jejich odstranění. O ukončení vyšší moci a odstranění následků musí postižená smluvní strana druhou stranu písemně informovat.

### **XI.**

#### **Komunikace a kontaktní údaje**

1. Veškerá oznámení, návrhy a požadavky a další sdělení jsou účinná okamžikem jejich doručení příjemci na adresu uvedenou pro každou smluvní strany v záhlaví této Smlouvy. Písemnosti se považují za doručené, pokud byly adresátem převzaty nebo byly vráceny odesílateli jako nedoručitelné a adresát svým konáním nebo opomenutím zmařil doručení písemnosti. Účinky doručení nastanou i v případě, kdy adresát doručení písemnosti odmítl. Kromě případů výslovně uvedených v této Smlouvě musí být veškerá oznámení, žádosti, požadavky či jiná sdělení požadovaná touto Smlouvou provedena písemně a musí být (i) doručena osobně, nebo (ii) zaslána doporučeným dopisem s dodejkou. Je-li to výslovně umožněno písemnou dohodou smluvních stran, lze vzájemnou komunikaci dle této Smlouvy uskutečnit i elektronicky - prostřednictvím e-mailu (doručení a akceptace Objednávek, tedy uzavírání a změny Dílčích smluv, předávání docházkových listů, reportingu, hodnocení a dalších dokladů o poskytnutí služeb jazykové výuky).
2. Pro plnění této Smlouvy, zejména pro uzavírání či změnu Dílčích smluv dle této Smlouvy, přebírání dokladů o poskytnutí jazykové výuky, vyřizování reklamací jsou smluvními stranami určeny tyto kontaktní osoby a údaje:
  - a) Za Objednatele:
    - i. Bc. Hana Bílková, DiS., +420 296 342 655,  
[hana.bilkova@czechinvest.org](mailto:hana.bilkova@czechinvest.org)
    - ii. Alice Čapovcová, +420 296 342 629,  
[alice.capovcova@czechinvest.org](mailto:alice.capovcova@czechinvest.org)
  - b) Za Poskytovatele:
    - i. Mgr. Petra Podolsky, DiS., +420 225 000 661,  
[petra.podolsky@presto.cz](mailto:petra.podolsky@presto.cz)
    - ii. Bc. Jana Pírková, +420 225 000 669, [jana.pirkova@presto.cz](mailto:jana.pirkova@presto.cz)

3. Kontaktní osoby mohou být měněny jednostranným písemným sdělením, které musí být doručeno příslušné smluvní straně, přičemž tyto změny nabývají účinnosti po uplynutí tří (3) pracovních dnů ode dne doručení takového sdělení. Tato písemná sdělení o změně kontaktních osob či kontaktních údajů nevyžadují uzavření dodatku k této Smlouvě.

## **XII. Další ujednání**

1. Dojde-li v rámci plnění této Smlouvy Poskytovatelem k vytvoření autorského díla ve smyslu § 2 zákona č. 121/2000 Sb., autorský zákon, poskytuje tímto Poskytovatel Objednateli k takovému dílu výhradní licenci, neomezenou co do místa, času, účelu, způsobu a rozsahu užití s právem dílo měnit, spojovat s jinými díly a vytvářet díla odvozená. Odměna za tuto licenci je obsažena v odměně Poskytovatele dle této Smlouvy.
2. Poskytovatel bere na vědomí, že Objednatel je povinným subjektem dle zákona č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, ve znění pozdějších předpisů, může být tato Smlouva, příp. její části předmětem poskytování informací.
3. Poskytovatel je dle § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě a o změně některých zákonů, ve znění pozdějších předpisů, osobou povinnou spolupůsobit při výkonu finanční kontroly prováděné v souvislosti s úhradou zboží nebo služeb z veřejných výdajů.
4. Poskytovatel bere na vědomí, že Objednatel je povinen dle § 147a zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách, ve znění pozdějších předpisů, smlouvu uzavřenou na veřejnou zakázku včetně všech jejích změn a dodatků, výši skutečně uhrazené ceny za plnění veřejné zakázky a seznam subdodavatelů Poskytovatele. Za tímto účelem se Poskytovatel zavazuje poskytnout Objednateli potřebnou součinnost.

## **XIII. Závěrečná ustanovení**

1. Tato Smlouva je sepsána ve 3 (třech) vyhotoveních s platností originálu; 2 (dvě) jsou určena pro Objednatele a 1 (jedno) je určeno pro Poskytovatele.
2. Není-li v této Smlouvě uvedeno jinak, změny a doplňky této Smlouvy lze přijímat jen po dohodě smluvních stran, a to ve formě písemných vzestupně číslovaných dodatků k této Smlouvě podepsaných oprávněnými zástupci obou smluvních stran.
3. Právní vztahy touto Smlouvou zvláště neupravené se řídí příslušnými ustanoveními zákona č. 513/1991 Sb., obchodního zákoníku, v platném znění.
4. Dojde-li ke změně statutu (změna právní formy právnické osoby, fúze právnických osob, rozdělení právnické osoby) Poskytovatele, je Poskytovatel povinen oznámit tuto skutečnost Objednateli ve lhůtě do 30 dnů od zápisu této změny v Obchodním rejstříku.
5. Veškeré spory vzniklé na základě této Smlouvy se smluvní strany budou snažit řešit nejprve smírnou cestou, nebude-li to možné, budou spory řešeny s konečnou platností soudem.

6. Bude-li nějaké ustanovení, popř. jeho část v této Smlouvě zcela nebo zčásti nicotné či neplatné, zůstává účinnost ostatních ustanovení, popř. jejich částí nedotčena.
7. Nedílnou součástí této Smlouvy jsou:
- a) Příloha č. 1 – Požadavky objednatele na předmět plnění
  - b) Příloha č. 2 – Cenová tabulka

Obě smluvní strany prohlašují, že si tuto Smlouvu přečetly, že s jejím obsahem souhlasí a že tato Smlouva nebyla ujednána v tísní ani za jinak jednostranně nevýhodných podmínek, což stvrzují svým podpisem.

Za Objednatele:

V Praze dne: ..... 9.4. .... 2014



.....  
Ing. Ondřej Votruba,  
pověřený řízením

Za Poskytovatele:

V ..... Praze ..... dne: ..... 9.4. .... 2014



.....  
Ing. Milan Havlín,  
jednatel

PRESTO .  
**PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o.**  
----- Obchodní oddělení -----  
Sídlo: Na Příkopě 31, 110 00 Praha 1  
tel.: 226 000 777, e-mail: sales@presto.cz  
IČ: 26473194, DIČ: CZ26473194

## **Příloha č. 1**

### **Požadavky objednatele na předmět plnění**

#### 1.1. Požadavky Objednatele na plnění Smlouvy:

1.1.1. Poskytování jazykové výuky zaměstnancům Objednatele v počtu cca 259 zaměstnanců, z toho 226 zaměstnanců na centrále (Praha) a 33 zaměstnanců v regionálních kancelářích (počet zaměstnanců se může v průběhu realizace této Smlouvy změnit). Objednatel uvádí rozmístění zaměstnanců dle výkonu práce:

- Sídlo v Praze: 226
- Ústí nad Labem: 3
- Olomouc: 3
- Zlín: 3
- Brno: 4
- Ostrava: 3
- České Budějovice: 2
- Hradec Králové: 3
- Liberec: 2
- Plzeň: 3
- Jihlava: 3
- Karlovy Vary: 2
- Pardubice: 2

1.1.2. Objednatel požaduje výuku těchto základních cizích jazyků:

- 1.1.2.1. Anglický
- 1.1.2.2. Německý
- 1.1.2.3. Ruský
- 1.1.2.4. Francouzský
- 1.1.2.5. Španělský

1.1.3. V případě aktuální potřeby Objednatele zajištění jazykové výuky okrajových cizích jazyků:

- 1.1.3.1. Japonský
- 1.1.3.2. Čínský
- 1.1.3.3. Hebrejský

1.1.4. Rozdělení výuky dle úrovně posluchačů a dle Společného evropského referenčního rámce (A1, A2, B1, B2, C1, C2)

1.1.5. Zajištění rozřazovacích jazykových testů při zahájení jazykového kurzu postupem a metod hodnocení dle Společného evropského referenčního rámce pro cizí jazyky. Objednatel může od požadavku rozřazovacích testů u jednotlivých kurzů odstoupit.

1.1.6. Příprava zaměstnance Objednatele na určité jazykové zkoušky: např. Státní jazyková zkouška, TOEFL, FCE, CAE, Zertifikat Deutsch, Grosses deutesches Sprachdiplom, DELF, Test de Donnissances du Francais, TEF atd

1.1.7. Přípravné kurzy - přípravné kurzy na absolvování certifikačních zkoušek

1.1.8. Příprava a realizace posudkových jazykových testů, hodnotících testů dle potřeb Objednatele

1.1.9. Požadavky Objednatele na formu výuky:

1.1.9.1. Individuální

1.1.9.1.1. Interní

- zahájení výuky během roku, výuka všech jazykových úrovní a zaměření, lektor dochází do sídla Objednatele či do regionální kanceláře Objednatele

1.1.9.1.2. Externí

- zahájení výuky během roku, výuka všech jazykových úrovní a zaměření, zaměstnanec dochází do prostor Poskytovatele

1.1.9.2. Skupinová (2 – 7 osob)

1.1.9.2.1. Interní

- zahájení výuky během roku, výuka dle jazykové úrovně členů skupiny a zaměření, lektor dochází do sídla Objednatele či do regionální kanceláře Objednatele.

1.1.9.2.2. Externí

- možnost zaměstnanců Objednatele účastnit se otevřených jazykových kurzů organizovaných dodavatelem v prostorách zajištěných Poskytovatelem.

1.1.10. Požadavky Objednatele na zaměření výuky:

1.1.10.1. Obecné

1.1.10.1.1. Gramatika

- zaměřená na oblasti, které jsou problematické pro posluchače

1.1.10.1.2. Poslech

- v oblasti obecné i odborné

1.1.10.1.3. Čtení

- v oblasti obecné i odborné s důrazem na porozumění čtenému textu, procvičování a zlepšování slovní zásoby

1.1.10.1.4. Mluvení

- profesní komunikační dovednosti – nácvik konverzace používané při pracovních setkáních a jednáních

1.1.10.1.5. Psaní

- zvyšování úrovně psaného projevu po gramatické i stylistické stránce v obecné i odborné úrovni

1.1.10.2. Odborné

- výuka zaměřená dle daných oborů s ohledem na pracovní pozice zaměstnanců (státní správa, ekonomie, obchod, zahraniční obchod, marketing,

management, personalistika, legislativa a právo, informační technologie, finance, EU)

1.1.10.3. Volitelné

- okruh doplňujících témat zvolených zaměstnancem s ohledem na jeho pracovní pozici

1.1.11. Požadavky Objednatele na čas poskytování výuky:

1.1.11.1. čas 7:00 – 9:00 hodin (v prostorách Objednatele i Poskytovatele)

1.1.11.2. čas 11:30 – 13:30 hodin (v prostorách Objednatele i Poskytovatele)

1.1.11.3. čas 17:00 – 20:00 hodin (v prostorách Objednatele i Poskytovatele)

1.1.12. Požadavky Objednatele na délku jedné lekce jazykové výuky – 45 minut

1.1.13. Požadavky Objednatele na Lektory:

1.1.13.1. Objednatel požaduje zajištění týmu 40 lektorů pro tyto cizí jazyky:

- Minimálně 25 osob na pozici lektor anglického jazyka, přičemž alespoň 8 lektorů jsou rodilí mluvčí;
- Minimálně 5 osob na pozici lektor německého jazyka, přičemž alespoň 2 lektoři jsou rodilí mluvčí;
- Minimálně 3 osoby na pozici lektor španělského jazyka;
- Minimálně 2 osoby na pozici lektor ruského jazyka;
- Minimálně 2 osoby na pozici lektor francouzského jazyka;
- Minimálně 1 osoba na pozici lektor čínského jazyka;
- Minimálně 1 osoba na pozici lektor japonského jazyka;
- Minimálně 1 osoba na pozici lektor hebrejského jazyka;

1.1.13.2 Minimální požadavky na kvalifikaci lektorů:

- V případě českých lektorů:
  - ukončené vysokoškolské vzdělání pedagogické případně pedagogické minimum pro daný jazyk (dokládáno kopií VŠ diplomu); nebo
  - ukončené jiné vysokoškolské vzdělání (dokládáno kopií VŠ diplomu) a jazykovou zkoušku zařazenou do seznamu standardizovaných zkoušek vedeného MŠMT na úrovni nejméně C1 dle Společného evropského referenčního rámce (dokládáno kopií příslušného dokladu o vykonání zkoušky), a zároveň
  - praktická zkušenost s výukou příslušného cizího jazyka po dobu minimálně 200 odučených hodin (dokládáno profesním životopisem);
- V případě zahraničních lektorů rodilých mluvčích:
  - mezinárodní učitelský certifikát DELTA, CELTA, TESOL, TOEFL či ekvivalent (dokládáno kopií příslušného certifikátu); a zároveň
  - praktická zkušenost s výukou příslušného cizího jazyka pod dobu minimálně 200 odučených hodin (dokládáno profesním životopisem)

1.1.13.3 Další požadavky na lektory:

- Flexibilita
- Proaktivní přístup

1.1.14. Požadavky Objednatele na kalkulaci ceny plnění:

1.1.15. Při objednávání jednotlivých služeb jazykové výuky bude cena plnění dle Dílčí smlouvy stanovena jako cena za 1 lekci jazykové výuky nebo jazykový test

požadovaného jazyka vynásobená počtem lekcí nebo testů, které Objednatel pro svého zaměstnance požaduje, v případě jiné délky než 45 minut trvání jedné lekce jazykové výuky bude cena poměrně upravena;

1.1.16. Požadavky Objednatele na prostory v případě, že služby jazykové výuky jsou poskytovány v prostorách Poskytovatele nebo v prostorách jím zajištěných; takový prostor bude:

- vybaven zásuvkami, ke kterým lze připojit PC, přehrávač a další didaktické pomůcky;
- osvětlen denním světlem;
- vybaven psacími stoly a židlemi

1.1.17. Požadavky Objednatele na podpůrné služby:

1.1.17.1. Dodavatel zajistí posluchači podkladové studijní materiály, zejména učebnice, didaktické či technické pomůcky potřebné pro poskytnutí služeb jazykové výuky a to na náklady dodavatele (tj. cena studijních materiálů musí být zahrnuta v položkových cenách v příloze č. 2 této Smlouvy).

1.1.17.2. U všech forem výuky sledování průběhu poskytování služeb jazykové výuky a k 15. dni měsíce následujícím po měsíci, který je fakturován odevzdat společně s fakturou:

- docházkový list o proběhlých lekcích podepsaný posluchačem a vyučujícím lektorem;
- měsíční reporting o poskytování služeb jazykové výuky;

1.1.17.3. Hodnocení posluchače alespoň 1x při ukončení kurzu jazykové výuky nebo jazykového testu nebo kdykoli na vyžádání Objednatele i v průběhu kurzu (hodnotí se úroveň posluchače dle Společného evropské referenčního rámce pro cizí jazyk, jeho vývoj a možnosti dalšího zlepšení). Hodnocení výsledků je součástí poskytování služeb jazykové výuky a jeho cílem je sledování rozvoje účastníků. Způsob odevzdávání hodnocení v klasické papírové podobě nebo i elektronicky „on-line“ formou pověřené osobě objednatel.



**CZECHINVEST**  
Agentura pro podporu podnikání a investic

## **Příloha č. 2 Cenová tabulka**



Priloha č. 2

6. Nabídková cena

Tabulka č. 1 Český lektor - základní jazyky

| Český lektor           | Předpokládaný počet hodin/rok | Cena za 1 lekcí 45 minut bez DPH | Sazba DPH 21% vyjádřena v Kč | Cena za 1 lekcí 45 minut vč. DPH | Cena celkem bez DPH za všechny lekce v počtu uvedeném ve sloupci počet hodin/rok | Cena celkem vč. DPH za všechny lekce v počtu uvedeném ve sloupci počet hodin/rok |
|------------------------|-------------------------------|----------------------------------|------------------------------|----------------------------------|--|--|
| Skupinová výuka        | 685                           | 275,80 Kč                        | 0                            | 275,80 Kč                        | 188 923,00 Kč  | 188 923,00 Kč  |
| Individuální výuka     | 2950                          | 256,80 Kč                        | 0                            | 256,80 Kč                        | 757 560,00 Kč  | 757 560,00 Kč  |
| Celková nabídková cena | 3635                          | x                                | 0                            | x                                | 946 483,00 Kč  | 946 483,00 Kč  |

Tabulka č. 2 Rodilý mluvčí - základní jazyky

| Rodilý mluvčí          | Předpokládaný počet hodin/rok | Cena za 1 lekcí 45 minut bez DPH | Sazba DPH 21% vyjádřena v Kč | Cena za 1 lekcí 45 minut vč. DPH | Cena celkem bez DPH za všechny lekce v počtu uvedeném ve sloupci počet hodin/rok | Cena celkem vč. DPH za všechny lekce v počtu uvedeném ve sloupci počet hodin/rok |
|------------------------|-------------------------------|----------------------------------|------------------------------|----------------------------------|--|--|
| Skupinová výuka        | 145                           | 280,80 Kč                        | 0,00 Kč                      | 280,80 Kč                        | 40 716,00 Kč   | 40 716,00 Kč   |
| Individuální výuka     | 930                           | 260,80 Kč                        | 0,00 Kč                      | 260,80 Kč                        | 242 544,00 Kč  | 242 544,00 Kč  |
| Celková nabídková cena | 1075                          | x                                | 0,00 Kč                      | x                                | 283 260,00 Kč  | 283 260,00 Kč  |

Tabulka č. 3 Jazykové testy

| Jazykové testy         | Předpokládaný počet testů/rok | Cena za 1 test bez DPH | Sazba DPH 21% vyjádřena v Kč | Cena za 1 jazykový test vč. DPH | Cena celkem bez DPH za všechny testy v počtu uvedeném ve sloupci počet testů/rok | Cena celkem vč. DPH za všechny testy v počtu uvedeném ve sloupci počet testů/rok |
|------------------------|-------------------------------|------------------------|------------------------------|---------------------------------|--|--|
|                        | 30                            | 280,00 Kč              | 0,00 Kč                      | 280,00 Kč                       | 8 400,00 Kč  | 8 400,00 Kč  |
| Celková nabídková cena | 30                            | x                      | 0,00 Kč                      | x                               | 8 400,00 Kč  | 8 400,00 Kč  |

Tabulka č. 4 Český lektor - okrajové jazyky

| Český lektor           | Předpokládaný počet hodin/rok | Cena za 1 lekcí 45 minut bez DPH | Sazba DPH 21% vyjádřena v Kč | Cena za 1 lekcí 45 minut vč. DPH | Cena celkem bez DPH za všechny lekce v počtu uvedeném ve sloupci počet hodin/rok | Cena celkem vč. DPH za všechny lekce v počtu uvedeném ve sloupci počet hodin/rok |
|------------------------|-------------------------------|----------------------------------|------------------------------|----------------------------------|--|--|
| Skupinová výuka        | 0                             | 471,00 Kč                        | 0,00 Kč                      | 471,00 Kč                        | 0,00 Kč  | 0,00 Kč  |
| Individuální výuka     | 60                            | 460,00 Kč                        | 0,00 Kč                      | 460,00 Kč                        | 27 600,00 Kč   | 27 600,00 Kč   |
| Celková nabídková cena | 60                            | x                                | 0,00 Kč                      | x                                | 27 600,00 Kč   | 27 600,00 Kč   |

Tabulka č. 5 Rodilý mluvčí - okrajové jazyky

| Rodilý mluvčí          | Předpokládaný počet hodin/rok | Cena za 1 lekcí 45 minut bez DPH | Sazba DPH 21% vyjádřena v Kč | Cena za 1 lekcí 45 minut vč. DPH | Cena celkem bez DPH za všechny lekce v počtu uvedeném ve sloupci počet hodin/rok | Cena celkem vč. DPH za všechny lekce v počtu uvedeném ve sloupci počet hodin/rok |
|------------------------|-------------------------------|----------------------------------|------------------------------|----------------------------------|--|--|
| Skupinová výuka        | 0                             | 471,00 Kč                        | 0,00 Kč                      | 471,00 Kč                        | 0,00 Kč  | 0,00 Kč  |
| Individuální výuka     | 30                            | 460,00 Kč                        | 0,00 Kč                      | 460,00 Kč                        | 13 800,00 Kč   | 13 800,00 Kč   |
| Celková nabídková cena | 30                            | x                                | 0,00 Kč                      | x                                | 13 800,00 Kč   | 13 800,00 Kč   |

Tabulka č. 6 Celková nabídková cena

| Celková nabídková cena (součet jednotlivých dílčích cen ve výše uvedených tabulkách) |              | Předpokládaný počet hodin/testů/rok | Celková cena bez DPH | Sazba DPH 21% vyjádřena v Kč | Celková cena bez DPH | Celková cena vč. DPH |
|--|--------------|-------------------------------------|----------------------|------------------------------|----------------------|----------------------|
| <b>Základní jazyky</b>   |              |                                     |                      |                              |                      |                      |
| Český lektor   | skupinový    | 685                                 | 40 716,00 Kč         | 0,00 Kč                      | 188 923,00 Kč        | 188 923,00 Kč        |
|  | individuální | 2950                                | 757 560,00 Kč        | 0,00 Kč                      | 757 560,00 Kč        | 757 560,00 Kč        |
| Rodilý mluvčí  | skupinový    | 145                                 | 40 716,00 Kč         | 0,00 Kč                      | 40 716,00 Kč         | 40 716,00 Kč         |
|  | individuální | 930                                 | 242 544,00 Kč        | 0,00 Kč                      | 242 544,00 Kč        | 242 544,00 Kč        |
| <b>Okrajové jazyky</b>   |              |                                     |                      |                              |                      |                      |
| Český lektor   | skupinový    | 0                                   | 0,00 Kč              | 0,00 Kč                      | 0,00 Kč              | 0,00 Kč              |
|  | individuální | 60                                  | 27 600,00 Kč         | 0,00 Kč                      | 27 600,00 Kč         | 27 600,00 Kč         |
| Rodilý mluvčí  | skupinový    | 0                                   | 0,00 Kč              | 0,00 Kč                      | 0,00 Kč              | 0,00 Kč              |
|  | individuální | 30                                  | 13 800,00 Kč         | 0,00 Kč                      | 13 800,00 Kč         | 13 800,00 Kč         |
| Jazykové testy   |              | 30                                  | 8 400,00 Kč          | 0,00 Kč                      | 8 400,00 Kč          | 8 400,00 Kč          |
| Celková nabídková cena   |              | 4830                                | x                    | 0,00 Kč                      | x                    | 1 279 543,00 Kč      |

107